

Folklore Argentino

1

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Recetas caseras

Picazón o comezón - Fricciones con tabaco humedecido en agua

Coqueluche (tos convulsa) - Beber leche de burra o yegua

Retención de orina - Se emplean bebidas diuréticas. La bamba de chocho, sepa caballo o ahajo pequeño, hervidos y una vez frío se bebe.

Dolor de estómago - Se coloca un atadito de ceniza caliente, paños calientes en la boca del estómago; - infusión de las hojas de paico, poleo y anís tostado como purgativo y la de atamisqui como revulsivo.

Dolor de cabeza - Semillas de zapallo, hervidos, palo de ángel con esto se lava la cabeza. Aplicación de hojas de morera, palan-palan en la frente.

Para los callos - La grasa del lagarto, aceite con sal muy caliente - grasa de pescado.

Dolor de oídos - Colocarse una semilla quemada de algodón envuelta en lana. Cuando supure lavarse con agua de turca.

Dolor de huesos - Fricciones con ceniza caliente.

Enfriamiento de pies - Se pone agua caliente en una botella de

barro, o sino un ladrillo caliente, se envuelve con un trapo y se coloca en los pies.

Panadizo - Introducir el dedo en agua hirviendo. Cataplasmas de migas de pan con leche.

Orzuelo - Saludar al mortero cuatro o cinco mañanas consecutivas "Señor mortero aquí le traigo un orzuelo para su consuelo"
Aplicarse una para de uva, paños calientes.

Fiebre - Las hojas de palán - palán - Raíces de malva, - Paños de vinagre con almidón - Cosque - juyo aplicarse en la frente, cabeza.

Picadura de serpiente - Las hojas del quimilis, abierta aplicarse en la herida.

Dolor de muelas - Introducir en el hueco de la muela un clavo de olor - Un pedacito de algodón empapado en alcohol - Se saca un dibujo del pie del mismo lado que se siente el dolor, luego se lo tapa.



Folklore Argentino

2

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Nombre del maestro - Guillermo Valdivia

Plantas medicinales.

Pasto amargo - Se toma en infusión como buen reconstituyente para los convalecientes.

Penca de buey - La raíz es estimulante, purgante y corrige la sangre.

Malva - Las flores y hojas en infusión, se usan para gárgaras, para baños, lavativos y cataplasmas.

Oreja de gato - Tiene propiedades tónicas, estimulantes. La decocción de las extremidades floridas se usan en gárgaras para las enfermedades de la garganta.

Ortiga - Las hojas en infusión se emplean contra el flujo de sangre tris y gota - Externamente contra la parálisis y el reumatismo. La raíz en infusión y la semilla se emplea contra las lombrices y disenteria.

De las fibras de los tallos se fabrican tejidos finos.

La ulúa - Brecha en agua, utilizase para lavarse la cabeza dándole al cabello brillo y suavidad.

Quimilis - Las hojas gruesas se emplean para clarificar el agua barrosa, también para matar las serpientes haciéndolas morir; dichas hojas anulan los efectos de su picadura.

La menta - Se usa la infusion como estimulante, digestivo
y refrigerante - Las hojas como cataplasmas y fomentos con-
tra el dolor de muelas.

Oregano - Las flores se emplean en cataplasmas - El polvo
de la planta con manteca se emplea contra el romadizo
de los chicos.



Folklore Argentino

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N: 53

Nombre de la maestra - Guillermina Valdivia

Juegos Infantiles

"Arroz con leche"

CA

En este juego pueden tomar parte treinta o más niñas, dispuestas en circulo y unidas mano con mano. Una de estas está en el centro.

Las niñas que forman el circulo andan a la izquierda o a la derecha, mientras caminan, cantan.

"Arroz con leche me quiero casar
Con una señorita de San Nicolas
Que sepa tejer, que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar."

Se va el canto. La niña del centro, tapandose



los ojos con la mano, elige la novia
al mismo ^{tiempo} que canta
"Soy la viudita del barrio del rey
quiero casarme y no encuentro con quien.
En este librito yo vengo a saber,
Cuál es la Sita que me ha de querer.
(extiende un brazo adelante y toca a una
compañera)
Con esta sí, con esta no,
Con esta Señorita me caso yo "
Cede el puesto a la compañera que eligió
de novia. Comienza de nuevo el juego.
Fin

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Canción para "Chacarera."

Cuando toco chacarera
me da ganas de llorar
Porque se me representa
El martes de carnaval

El carnaval dice que viene
Por las puntas de los cardones
Haciendo llorar las piedras
y ablandando corazones.

Vidita yo te quisiera
Pero con mucha advertencia
Para que no quieras a nadie
Sin tomarme mi licencia



Cuatro calles he andado
Cinco con el callejón
Buscando las solteritas
Caraditas mías son.

Cuando yo miro pa'l suelo
Yo miro con afición
Porque chiquita es la prenda
Que adora mi corazón

En la orilla de la laguna
Hay un sapo desnudo
Poniéndose las espuelas
Pa' ginetear un peludo

Mañana me pongo luto
De esa gorra colorada
Porque se cayó mi negra
Era negra condenada

Amigos y camaradas
Todos los que están presentes
No quieran mujer casada
Cuando el marido está ausente.

- Fin -

Folklore Argentino
 Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero
 Escuela - Nacional N° 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Letra del baile criollo

La corumba o somberito

Una vez quise a una vieja
 Después delante de tanta gente
 me había querido besar

Corumba, corumba.

me había querido besar

Corumba, corumba

Camalera por allí

Camalera por aquí

Somberito, somberito y somberito.

En su lugar, corumba.

Fii



Folklore Argentino

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53.

Nombre del maestro - Guillermino Valdina.

Canción para cantar una chacarera
"Mañana de Mañanita"

Chacarera me has pedido
 Chacarera te ide dar
 Mañana de Mañanita chacarera has de almorzar
 Cuando canto chacarera me da ganas de llorar
 Cuando se me representa el chancho dentro el
 corral.

Uirana dijo la Juana y triana debe ser,
 Si no fuera tan triana, no me hiciera padecer,
 De las peñas nace el agua, de los árboles el viento,
 y de los cueros sacan tintos

Molino viejo no muele trigo, mujer casada
 no tiene amigo.



Almarguras he parado, hasta la hiel he
bebido.

Cosa fiera habia sido querer y no ser querido.

Quien te ha pegado
Que vienes llorando
Por esa rubia me andan celando,
Mañana de mañanita.

Fin

Folklore Argentino
 Localidad - Real Sayanq. Santiago del Estero
 Escuela - Nacional N° 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdina

Letra de la danza
 "El escondido"

Cuando sali de mi casa
 Todos lloraron por mi,
 Las piedras lloraron sangre
 El sol sin poder salir.

Todos dicen, pobre mozo
 Por el amor se ha perdido
 Yo les digo: ¡Defemen!
 Mi gusto y mi anhelo ha sido

Sali lucero sali
 Sali que te quiero ver
 Aunque las nubes te trapen
 Sali si sabes querer.

¡Ay! que linda, si
 ¡Ay! que linda flor.



que linda la naranja
Cortadita en sazón

Venite y veni
Mirame a matar
Con pistolas de queso
y balas de patay (Fir)

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Nombre del maestro Guillermina Valdivia

Canciones populares.

Esa niña que baila
Baila con garbo
La fachita que tiene
que es talon largo.

Una vieja subió un burro
Corriendo un sapo
Perdió la tabaquera
Avena y tabaco

Boquita de terciopelo
Nariz de clavel punzon.
Si no tienes compromiso
Dame la contestación.



Te volando papel
Decile que yo te mando
Si no te contesta
Pronto volverte papel llorando.

Vengo un chiquero de acero
Para chiquear los contores
A la moda de un ternero.

Voy pala sierra
No traigo nada
Traigo una serranita
Naquis de lana. X

Los gatitos de mi cara
Son cazadores
Orilla del fuego
Cazan carbonos.

Toda la noche y cantao
Preguntanen que y sacao
Mi caballo muerto de hambre
Mi cuerpo mortificado.

- (fin)

Folklore Argentino

7

Localidad - Real Payana Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Nombre de la maestra Guillermina Valderrá

Canciones populares

Ente noche mi suegra
me hizo un regalo
de cuatro gallinas
que me robaron

Ayer tarde mi salio
En un camino he dormio
Oyendo del arpa el ruido
Cortando tientos y vino

Ante noche juego al tuco
Con el nato Salvador
Cada vuelta flor y tuco
Que nato tan ligador.



La vaca se para en la loma
El ternero valando
Por la leche de la madre.

En la punta de aquel seno
Suspiraba quitilipi
y entre suspiros dicen los paisanos
Padre Mio San Felipe.

Mire mi amigo cantor
No se quiera balancear
Aquí tengo un freno
Pa ponerte amanzar

Mira a tu corazón
Que procure el divertirse
Hasta el alma tengo triste
y afligido el corazón.
- Fin,

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

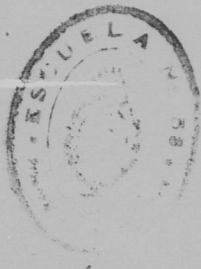
Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Cancion para cantar: "El gato"

Cuatro patas tiene el gato
Cuatro la zorra
y cuatro la lagartija
y dos la paloma.

Cuatro calles he corrido
Cinco con un callejón
Niña por venite a ver,
Dame un farro con agua
que vengo muerto de sed.
No tengo farro, ni farra
Pero tengo mi boquita
mas dulce que la miel.

Has hecho lo que has querido sin saber.



Con quien lo hacias,
Algun dia te hay pesar
Lo que hacias conmigo.

Triste me pillá la tarde
La noche con gran dolor,
Suspirando amaneceré
Y llorando me nace el sol.

Estaba la virgen María,
Sentada bajo los árboles
Espantando los pájaros
Que no coman los mistoles

Santiaguino soy señores
No niego mi nación
En la copa del samburo
Llevo chañar y mistol.

Folklore Argentino

9

Localidad - Real Tazana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdina

Nombre de la persona que la narró - Tomás Tráner

Edad - 44 años

Curanderismo

La grasa de uturungo (tigre) sirve para darse fricciones, cuando se tenga dolor de huesos.

La grasa de león cura las torceduras de aire.

La grasa de la lagartija para comerla cuando se está enfermo de sífilis.

La grasa del perro sirve para darse fricciones cuando se padece de dolores reumáticos.

La grasa de la tortuga para darse fricciones en los pulmones.



La grasa de cabra, aplicase en las lastimaduras.

Para curar una quemadura se pone en una botella, un poco de vino blanco, aceite comun, y cal viva, se agita, luego con una pluma de ave se aplica en la parte quemada.

La cebolla cortada en rebanadas delgadas y empapadas en aceite, se aplica en la parte quemada.

Folklore Argentino

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero
Escuela - Nacional N.º 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdina

Nombre de la persona que la narró - Juana Pérez

Edad - 7.

Adivinanzas

Cinco sargentos de gorras blancas
"Las uñas"

Imas y maria sima?

Imataj - (qui)

"Una botefita verde llena de agua colorada
"La sandía"

Imas y maria sima?

Imataj - (qui)

Punquitumpi llaicun llojin

En la puertita ha entrado y ha "El pichi"
salido.



Altas y barancas, pichanillas blancas
"El avestruz"

Rubia bailando, Feliz tancando (atizar)
"El fuego"

Las adirnanzas volanzas, no tienen tripas
ni panzas
"La boleadora"

Rin-Rin; pero mana tucún
"La huella"

El pupo me rasco y me muero de gusto
"La guitarra"

Animalito vira, vira; pierde la vida con una
herida
"El mosquito"

En medio de aquel monte espeso esta un
animalito sacando el pezueso
"La tortuga"

Folklore Argentino

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero

Escuela Nacional - N° 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Canciones populares
"El gato"

Elquel que baila
 Saquito plomo
 Anda por anidarse
 Y no sabe como.

Elquel mozo que baila
 pañuelo negro
 No le interezco el pañuelo
 Sino la dueña

Elquel mozo que baila
 Sombrero negro
 anda por anidarse
 en nido ajeno



Folkllore Argentino

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero

Escuela - Nacional N: 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Nombre de la persona que la navio - Ramon Lota

Edad - 12.

Poesias en quichua.

Chaco caro niptin cuna

Beccinairaicuserani

Mana: caro, casa cora

Subta trotias chayaranani

Traduccion

El Chaco han dicho que es lejos

He ido a conocer

No habia sido lejos

En un tote he llegado

Yllaiichis amiquicuna

Subj cosa me sucedean



Guarmi aperami estimas
Guari inmantá sorcoay miara
Nispa zonguetúita nanachiara
Traducción.

Digan mis amigos
Una cosa me ha sucedido
Mi mujer estimada
Me dijo que la saque de mi casa,
Diciéndome el corazoncito me hizo doler.

Cho caja aperani
Coll quemanta llave yoctá
Amoresniita llave naipaj
Munacuitá concanaiipa
Traducción

Una caja de oro he tenido
Con llave de plata
Para echarle llave a mis amores
Para que me olvide de querer.
Fin,

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdovinos

Nombre de la persona que la narró - Tomás Ibáñez

Edad - 44

Adivinanzas.

1. Quisera, quisera: Blanco fui, blanco volví, rico
y pobre se sirven de mí. "La Sal."

2. Quisera, quisera: Una cinta colorada, llueve o no
llueva siempre esta mojada. "La lengua"

3. Quisera, quisera: Chiqui-chiqui va, chiqui-chiqui-
vuelve. "La escoba"

4. Campo blanco, semillas negras, cinco vacas



y una tambora.

"El papel, las letra, los dedos de la mano y el lapicero".

5: Entran a la iglesia sin sombrero y salen de allí muy asombrados.

"El maíz tostado"

6: En el monte quita y en la casa se calla

"El hacha"

7: Va a tomar agua y no toma, entra al agua y no se moja.

"La sombra"

8: Piquitunan picotian, ciquitunuan aisan.

"La aguja e hilo."

9: Tapas sobre tapas, corazón de vaca

"La empanada"

10. En el campo de don Juandela hay muchas velas.

"El cielo y las estrellas"

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Nombre de la persona que nació - Tomás Ibáñez
Edad de esta persona - 44.Danzas populares.
"Los aires"A los aires y más aires y una vueltita
también. A los aires y más aires una rela-
ción también.

El hombre.

Capullito, capullito de algodón candadito de
mi pecho llave de mi corazón.A los aires y más aires y una vueltita también
A los aires y más aires una relación también

La mujer.

Mira aquella nube negra que llueve y no
gota, así me tienen tus amores como trapa
en la batea.

A los aires y mas aires y una vueltita tambien
A los aires y mas aires y una relacion tambien
El hombre.

Cuando la gallina quita
Ya sueña que tiene dueño
Cuando la mujer se enoja
Ya sueña que tiene dueño.

A los aires y mas aires y una vueltita tambien
A los aires y mas aires y una relacion tambien.
La mujer

El anillo que me diste fue
De vidrio y se quebró
El amor que yo te tuve
De poquito se acabó

Fii

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N: 53

Nombre de la maestra Guillermina Valdivia

Nombre de la persona que la narró: Tomás Thanes

Edad - 44

Relaciones.

En la puerta de mi casa tengo una plantita de higuera, si no fueras tan chiquita varias cosas te digera.

Las muchachas de este tiempo son como el alacran, cuando ven a un gaucho pobre alzan la cola y se van.

Cuando el pobre anda queriendo, viene el riego y se atraviesa, allá queda el pobrecito rascandose la cabeza.



Viditilla señorita
No se lave con jabón
Lavé con lino verde
Sangre de mi corazón

Mañana me voy
Te dejo este pañuelito
Para que tengas recuerdo
De este pobre paisanito

Dame tu mano paloma
Quiero subir en tu nido
Sabiendo que estabas sola
Compañarte he venido.

Orpa vieja sin clarifa
Viejita tan eucaracha
Ya se te ha pasado el tiempo
dejarás bailar a las muchachas.

Yo me casé con vos
Creyendo que tenías cama,
Ahora me sales con que tu colchon no
tiene lana.

Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela - Nacional N.º 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

Nombre de la persona que la narró - Comat Thais

Edad - 44

Cuento.

"De un Santiaguino"

Una vez un Santiaguino paraba por frente de una herrería y lo vio sacar al herrero un pedazo de hierro del fuego y salivarle. El Santiaguino pregunta: ¿para qué lo saliva? Para ver si esta caliente amigo. El Santiaguino una vez en la casa, la llama a la señora para que saque la comida; la señora trae la sopera con sopa, la coloca en la mesa. Levantándose el Santiaguino saliva a la comida; al ver esto la mujer se disgusta: ¿Por qué hace eso? Para ver si esta caliente la comida. "Zapatito"



noto que Vds me cuentan otro

Ti

Folklore Argentino

17

Localidad Real Sayana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N: 53

Nombre del maestro - Guillermina Valdizq

Danza popular.

"El escondido".

Esta danza la baila una pareja.

1: Lires y movimientos de brazos con acompañamiento de castañas.

2: Dan una vuelta.

3: Mudanzas del hombre, mientras tanto la mujer se esconde.

4: Sale y bailan aires y movimientos de brazos con castañas.

5: Dan una vuelta.

6: Mudanzas de la mujer con mucha gracia, el hombre se esconde.

7: Sale y bailan aires y movimientos de brazos con acompañamiento de castañas.

Fin.



FOJA NO
REGISTRADA

Et - Escondido

Baile Criollo

Localidad - Real Sajama (Santiago del Estero)
Escuela Nacional N.º 53

Nombre del Maestro: Guillermino Valdivia

Boyarova

EL- ESCONDIDO

M. J. =

Entrada al baile

Allegro

Molto

Detailed description: This is a handwritten musical score for a piece titled 'EL- ESCONDIDO'. The score is written on a single page and consists of several systems of staves. The first system features a treble clef and a 3/4 time signature, with a tempo marking 'M. J. ='. The second system includes a bass clef and a 3/4 time signature. The third system is marked 'Entrada al baile' and contains complex chordal textures. The fourth system is marked 'Allegro' and includes a first ending bracket. The fifth system is marked 'Molto' and features a key signature change to one flat. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings.

Mudanga

piano

ff

29

29

FIN S.C.

FOJA NO
REGISTRADA

Pia

LA-CORRUMBA-Ô SOMBREITO

20

Piano

all'g^{ro} m. J. =

Introducción

u-na de-lan-tes qui-sea una a-nte de tanta ge-me-ja des-me-ja

me-bia tabia que-sec le-le-ter corrum-corrum-bai-bai

-bai ta-ma-

-le-ra por a-lla ta-ma le-ra por a-

qui som-bre-ri-to y som-bre-ri-to y som-bre-ri-to

ri-to en su lu-gar corrum-bai

Fin

D. C.

Chazarreta

Folklore Argentino

Localidad - Real Sajana - Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53.

Nacional

Nombre del maestro - Guillermina Valdivia

